

Водийда янги йўл курилаётганига икки йил тўлаётганди ва ўтган йиллар ичида бу ерда икки киши халок бўлди. Курбонларнинг биринчиси устига бетон плита тушиб кетган курувчи бўлса, иккинчиси шу атрофда яшовчилардан бири эди. У бузилиши керак бўлган уйи-ни ташлаб чикишдан бош тортиб, сочма ўқдан ўк-ланган милтик билан хи-мояланиб, тун бўйи мижжа кокмай дераза остида ўтириб чиқар ва шу уйда эллик йилдан буён яшаётгани, ўлиги ҳам шу ердан чикишини айтиб бакирарди. Бироз шов-шув бўлганди, мухбирлар, сураткашлар... Бирок уйни штурм қилишга хожат қолмаганди: чол юрак хуружидан вафот этганди.

Бирок эрта тонгда куриб битказилаётган янги йўлда кетиб борар экан, Жон Ганарсон умуман бошка нарса хақида ўйлаётганди. Янги йўл хақида бош қотиришга хали вақти бўлади: энди бу йўл туфайли у ишдан уйигача ҳеч қанака светофорлар, чоррахаларда ушланмайди, доим бирор таъмирлаш ишлари олиб борилаётгани туфайли торайиб қолган йўл-лардан юришига хожат қолмайди; бирок янги йўл тушган жойда бир пайтлар инсонлар яшаган, уларни кўчириб уйлари бузиб ташланган, илгари машинасини шундоққина уйининг олдиғинасигача хайдаб борарди, энди эса тепалик ёнида қолдириб, ўёғига пиёда чиқишга мажбур бўлаётганди.

Хозир у бошка муаммолар хусусида бош қотираётганди. Биринчиси, унинг кичик ўғли — кетма-кет дардга чалинаверадиган, туни билан йиглаб, бигиллаб чиқадиغان Билл эди. Боласининг халиям тирик юрганига хотини Элла сабабчи.

Элла — иккинчи рақамли муаммо. «Тинч қўй, Жо, — дея жеркиб берарди хотини кечалари уни силаб-сийпалай бошласа, — зўрга турибман. Билл қуни бўйи йиглайвериб, бошимни шишириб юборди. Битта Билл менга қамлик қилгандек, Худо урган уқанг етишмай турувди».

Уқаси Клинт учинчи рақамли муаммо эди. Афтидан, Жонинг хаётидаги муаммоларнинг барчаси инсонлар экан. Унинг ўзи яхшигина топади, соғлом эркак. Эҳ, Билл онасининг чиройи-ю, отасининг соғлигини мерос қилиб олгандами?! Агар Элла ва Клинт бир-бири билан қелишолгандами? Клинт-нинг ўзи алоҳида яшагани идеал ҳолат бўлардику-я. Бирок, унинг айтишича, ҳозир иш тополмаётганмиш, шу сабабли уни исталган вақтда армияга қакириб қолишлари мумкин экан. Клинт жуда кеч ётарди, бу эса Элланинг гашини қелтирарди. Қуни бўйи у округни ўзининг шалок машинасида кезиб чиқарди. Машинанинг юриб туриши ҳам Жонинг зиммасида эди, бу эса Эллани янада газаблантирарди. Уйга ҳам ўзи истаган вақт-да, яхшилаб овқатланиб олиш учунгина қеларди. Табиийки, ука уйга бир тишлам нон ҳам олиб қелмасди, бу эса Эллани қутуртирарди.

Жо чуқур нафас олди. Ко-рон-гулик атрофдаги тепаликларни тобора ўз қомига тортаётганди. Фақатгина тугма эҳтиётқорлиги қескин тормоз босиб, йўл четида турган машина билан тўқнашиб қенишининг олдини олди.

— Вой Худойим! — инграрди машина эгаси. — Мени отишди! Худойим! — У униккан иш

кийими кийиб олган ўрта яшар эркак эди. — Нега?! Мен кимга керак бўлдим? Худойим! Ўз йўлимда кетаётган бўлсам, ҳеч кимга халакит бермаган бўлсам, мана сенга, деб отиб ташлашди! Ўк мана бу ерга тегди. — У бармогини тешикка тикиб кўрсатди. — Ўқнинг тушганини эшитдим, лекин топа олмаяпман. Машинадан тушаётганимда учиб кетдимикин-а? Фонарингиз йўкми?

Жода фонарь йўк эди.

— Менга каранг, нега сиз уни ўк деб ҳисобляяпсиз? Балким каршингиздан келаётган машина учириб юборган тошдир? — деди Жо.

Эркак Жога кутургандек шунаканги нигоҳ солдики, Жонинг баданидан совук тер чикиб кетди.

— Тош?! Канака тош?! Нималар деяяпсан? Кани, йўлингдан колма! Тош эмиш! Вой Худойим!

Ганарсон уйининг ортидаги тепалик тагида машинасини тўхтатиб, тор сўкмок бўй-лаб тепага кўтарила бошлади.

Клинт мехмонхонада полга ёнбошлаб, телевизор томша киларди. Элла духовкада нимадир пишираётганди. Билл эса мехмонхона ва ошхона орасида бурнини тортганча эмаклар юрарди.

— Йўлимизда кизик ходисалар бўляпти, — деди Жо остонадан кирар-кирмас.

— Ха-ха, — деб жавоб берди Клинт юзидаги курук ифодани бузмасдан.

— Кўрдингми, Жо! Энди мени тушунгандирсан? Куни бўйи шу ахвол, кундан кунга хикилдогимга келяпти, — ингради Элла.

Кичкина Билл отаси олиб келган ва аслида кечки овкатдан кейин ейилиши шарт бўлган конфетга кўлчаларини чўза бошлади. Жо катъият билан ўглини итариб ташлади, болакай йиглай бошлади.

— Бунга нима дейсан? — аралашди Клинт. — У энди иккига кияпти. Нега унинг гашига тегасан?

Билл отасига хафа бўлиб тикилиб турарди. Жо ух торт-ди ва бир-икки дакикадан сўнг маза-матраси йўк ов-катни кўкларга кўтариб мактаб турарди, Элла эса бунга эътибор ҳам бергани йўк. Овкатланиб бўлишгач, у ётоқка жўнади, бироқ хадеганда уйку келмас, шу сабабли Жо яна мехмонхонага йўл олди. Клинт хануз полда ястанганча тунги шоуни томоша қилиб, сигарет тутатиб ётар, Элланинг хира кайфияти халигача таркамаганди. Жо ух тортиб, яна ётоқка кайтди.

Ганарсон «Гернси корпорейшн» да ишларди. Бу завод мева ва сабзаотларни кайта

ишлар, уларни куритиб, кадоклаб махсулот ишлаб чиқарувчиларга жўнатар эди. Корхона унчалик катта эмасди, рахбариятда тўртта бригадир бор эди. Жо улардан бири эди. Катта омборхонага ўхшаб кетадиган цехларда кўпинча у ўзини уйдан кўра шу ерда хотиржам хис қилишини тан оларди.

«Янги йўлимизда кизик ходисалар бўляпти...» — деди Жо бригадирлардан бирига ечиниш хонасида кийим алмаштираётиб. «Кеча кизик ходисанинг гувоҳи бўлдим», — дея ўртоқлашди у корхонанинг ошхонасидаги официант аёлга. Факатгина қария мистер Гернсига ҳам буни айтаётганда ичидан бир нидо келди: «Сен бир нарсани хадеб такрорлавераяпсан». Жо пешонаси тиришиб, ички овозига ўзича жавоб қилди: «Унда нимани айтай? Менинг муаммоларим уларга кизикмикан?» Нима бўлганда ҳам, мавзуни ўзгартириб, бошлиги билан машиналар хақида гаплаша бошлади.

Бирок, иш куни яқунланаётиб Жо яна ўша мудҳиш воқеага қайтишга мажбур бўлди. Навбатчиликдан сўнг душда ювинаётиб, бригадирлардан бири Боб Ламотта сувнинг шовқини аралаш унга деди:

— Эй, Жо! Боя гапириб берган эркак унга карата ўк ўзишганини сенга айтган экан, сен эса бу тош дегансан...

— Мен тош деганим йўқ, шунчаки фараз қилдим...

Бирок Боб Жони эшитмаётганини билдириб, елка қисди ва душдан сўнг суҳбатни давом эттирди:

— Хуллас, Жо, сен адашибсан. Шерифнинг ёрдамчилари ўк ўзилганини тасдиқлашибди.

— Шерифнинг ёрдамчилари ҳеч қачон адашмас эканми? — гўлдиради Жо.

— Тўгри. Бирок бугун ҳам йўлда ўк ўзишган. Бир хоним шаҳардан қайтаётган экан, бир вақт пақиллатиб отиб қолишибди. Ўқи орқа ён ойналарнинг иккисини ҳам тешиб ўтган. Тошдан бунақа туйнук қолмас керак...

Эртаси куни йўлда учинчи марта ўк ўзилди. Икки кун мобайнида полиция ўтаётган машиналарга қим ўк ўзган бўлиши мумкинлигини аниқлаш мақсадида тепаликлар атрофини тинтиб чиқишди. Жавоб жуда оддий эди: исталган киши! Йўлнинг узунлиги бир неча мил эди, атрофдаги тепаликларнинг эса саноғи йўқ.

Кейинги икки кун давомида ҳеч қим ўк овозини эшитмади. Бирок учинчи кун турли участкаларда тўртта машина ўққа тутилди.

— Бу қимнинг иши бўлиши мумкин? — хайқирди Жо уйида.

Элла дарров жавоб берди: ўрмонда тикилиб ётган, бутун дунёни ўзидан қарздор деб ҳисобловчи бекорчи безорилардан бири бўлса керак-да.

Клинт сўкинди. Элла Жога каради ва бакира кетди:

— Унинг сўкинишига индамай караб тура оласанми?

Жо бу жанжаллар хикилдогига келгани хакида ўйлаб колди ва эртасигаёк мистер Гернсидан Клинт учун ар-мия-га чакирилишигача бирорта вақтинчалик иш сў-рашни кўнглига тугди. Хечкурса Элла кундузи уйда бир ўзи ўглига кўпроқ вақт ажрата олар. Боланинг хиккиллашидан кулгусини эшитиш яхши-да. Баъзан Жо ўгли ва укасининг юз ифодалари бир хил эканлигидан хайратланарди. Иккиси ҳам — доим нимадандир хафа ва кўнгли тўлмаган.

— Менимча, бирорта эси паст отаётган бўлса керак, — дея ўз саволига жавоб бера бошлади Жо Клинт ва Элла ўтасида алангаланаётган жанжални ўчиришга уриниб.

Эртаси куни эса у газеталарда айнан шу тахминини ўкиди. Сарлавхалар савол берарди: «Водийдаги эси паст снайперни қандай топиш мумкин?», «Телба Снайпер. Ким у?».

Жо кундузи завод ошхонасида тамадди килиб ўтирган уч полициячидан снайпер хакида чидай олмай сўради.

— Бу бола эсини йўкотгани аниқ, — деди полициячилардан бири. — У бу туришда кимнидир ўлдириб кўяди. Шунака жиннилар ҳам бўлади. Улар хаёлига келиб қолади-да, милтиқдан дуч келган томонга ўк уза бошлашади. У бирорта хат ёзганда ҳам уни ушлашимиз осон кечарди.

Официант аёл Безори Жек деганлари ҳам коп-коп хат ёзгани, у хатлар билан бутун бошли Скотланд Ярднинг жами деворларини ёпиштириб чиқиш мумкинлиги, шунда ҳам уни топа олишмаганини эслатди.

Юзлари кип-кизил иккинчиси полициячи эса на хамкасби, на газетачиларга кўшилди.

— Агар менинг фикримни билмокчи бўлсангиз, — деди у. — у қандайдир олифта. Хеч ким хеч кимдан касос олмаяпти. Шунчаки, асабларга ўйнаш учун ўк узаяпти. Олифталар ўзи шунака бўлишади. Балким ким хайдовчига якинроқ ўк узиш хакида бахслашишгандир? Жа қуюшқондан чиқиб кетибди улар. Балдоги мис чарм камарларни олиб, иштонини ечиб, бакиртириб яшаш керак уларни.

Тушлиқдан сўнг Жон мистер Гернси билан Клинт хакида гаплашмокчи эди, лекин бошлик ундан аввал гап очди:

— Бу мерган йўл қурилиши давомида уйи бузиб ташланганлардан бири бўлиб чикса ажабланмайман. Эсинг-дами, Жо, жуда кўпчилик норози эди. Лекин бизга янги йўл керак ҳам эди-да!

— Гапларингизга кўшиламан, — деди Жо. — Илгари ишга кечикмай, деб жуда эрта йўлга чиқишга мажбур бўлардим. Уйга ҳам қачон етиб боришимни олдиндан айта

олмасдим. Энди эса йўлга канча вақт сарфлашимни сониясигача биламан. Айтмоқчи, мистер Гернси...

— Лекин улар хаммани рози қилишмаган, — девом этди бошлик. — фалон ўлчамдаги уй фалон фунт турмайди, деб ҳисоблашган. Хаммага бир хил ҳақ тўлашган. Ҳеч кимнинг уйининг ичида нима борлигига эътибор ҳам бермаган. Баъзилар уйини яқиндагина таъмирлашган, янги иситиш тизими, турли мосламалар қилиб олишган-да... Хаммага баробар бўлинган. Мана, кимдир янги йўлда катнаётганлардан ўч олишни кўнглига тукканга ўхшайди.

Жо бошини тасдиқ маъносида ирғади:

— Бўлиши мумкин. Сиз шерифга кўчириб ўтказилганларнинг хаммасини текшириш керак, деб айтасизми?

— Бу ҳақда шериф билан гаплашим керак, деб ўйлансанми, Жо?

— Бу жиддий масала, менимча, учрашишингиз керак.

Натижада, Жо Гернсидан Клинт учун иш сўрашни унутди.

Эртаси куни ишга келган Жо ховлида полициячиларнинг машинасига кўзи тушди.

— Ўгри тушибди, — тушунтирди Боб Ламотта. — Кимдир идорага кириб, кассани босган, столлардаги хамма тортмаларни очиб кўриб, иккита ёзув машинкаси, радиоприёмник, ҳисоблаш машинаси ва яна алламбалоларни кўтариб кетибди.

Мистер Гернси шериф ёрдамчилари билан гаплашаётгани эшитилиб турарди:

— Албатта, менда гумон бор. Мен буни ким қилган бўлиши мумкинлигини сез-япман. Лекин кечагидек — снайпер хақида гаплашмоқчи бўлганимизда қўлларингизни силтамай, эътироз билдирмай эшитсангизгина айтаман.

Бу сўзларни эшитгач, Жо кўзга кўринмасликка қарор қилди. Агар қария Гернси унинг маслаҳатига амал қилган бўлса-ю, полициячилар уни тинглашни исташмаган бўлса, яхшиси бошликнинг кўзига кўринмай тургани маъқул. У дархол қўл остидагиларини йигиб, ишга киришди. Ха, ноқулай аҳволга тушиб қолди. Қариянинг тахмини ёмон эмасди.

Ўғирликни жуда тез очишди. Тушлиқдан олдин ҳаммол Мануэль иккинчи каватга — Жо бригадаси билан ишлаб ётган цехга кўтарилиб, ютоқиб гап бошлади:

— Уни ушлашди! Кимлигини ҳаётда топа олмайсизлар! Кани, уриниб кўринглар-чи!

— Мисс Понсонби? — деди кимдир гурр кулгуга сабаб бўлиб. Мисс Понсонби компанияда у асос солинган кундан бери ишлар, жу-да халол аёл эди.

— Эсингни еганмисан? — эътироз билдирди Мануэль. — Канака мисс Понсонби! Бўпти, барибир топа олмайсизлар. Бу Рэй экан!

Буни хеч ким кутмаганди. Мўминкобил йигит Рэй компанияда бухгалтер бўлиб ишлар, ёлгиз онаси билан яшар, кечалари черковда орган чаларди. Бу хам миссис Понсонби ўгри бўлиб чиккандек хайратланарли эди!

Янгиликдан хануз ўзига кела олмаётган Мануэль тушунтириш бера бошлади: Рэй аввал бошдан пул ўгирлаб юрган экан. Ишчилардан кимдир бошлик уни тутиб олиб, икрор хати ёздирганини эслади. Мистер Гернси ёш бухгалтерни нима килсам экан, деб ўйлаганча у ўзининг икрорномасини ўгирлаб, ишдан бўшаб, бош-ка жойга кўчиб кетишни мўлжаллаган. Хакикий ўгриликни сахналаштириш учун идорадан пул ва бошка нарсаларни хам ўгирлаган. Бирок кария Гернси Рэйнинг икрорномаси йўколганини кўргач, гап нимада эканлигини сезган. Хакикий ўгри хеч қачон бундай «кимматбахо» коғозга тегмаган бўларди. У ўз гумонларини шериф ёрдамчиларига билдирган, бу сафар улар уни индамай эшитишибди. Полиция уйига бостириб боргач, Рэй хаммасини бўйнига олибди.

Мистер Гернси кун бўйи Рэйга расман айблов эълон қилиш-қилмаслик хақида ўйлади. Иш куни тугашидан пича аввал у ўзининг чанг босган «Шевроле»сига ўтириб, якуний қарорни Рэйнинг онаси билан гаплашиб олгач чиқаришни ният қилиб, унинг хузурига йўл олди.

Навбатчиликдан сўнг, Жо душда чўмилаётганда Боб Ламотта кулимсираганча ундан сўради:

— Телба снайпер хақидаги сўнгги янгиликларни эшитдингми? Кимнинг машинасига кумуш ўк келиб тегса у вампирлар хақидаги янги фильмга бепул чипта сохиби бўлар экан! — Боб ўзининг хазилидан ўзи нашъа қилганча хохолаб қулди.

Жо янги йўлдан уйига қайтарди. Бошида турли ўйлар гужгон ўйнарди. Корогуликда йўл четида турган машина ёнидан ўтиб кетай деди. Жо «Шевроле»ни таниди. Формали кимса қўлидаги фонар билан олдинга ундади.

— Ўтиб кетаверинг, кетаверинг!

— Бу бошлигим мистер Гернсининг машинаси. Унга нима бўлди?

Фонар Жонинг юзини ёрита бошлади ва шериф ёрдамчиси деди:

— Уни ўлдиришибди. Ўк унинг бошига теккан. Сиз Гернсининг қўлида ишлармидингиз? Исмингиз нима?

Сирена овози эшитила бош-лади. Яна битта полиция машинаси етиб келди. Жо мистер Гернси рулни кучоқлаб сулайиб қолганини кўрди. Унинг шу ҳолати Жога маъқулроқ кўринди: у бошлигининг ўлик юзини кўрмайди.

— Шундай бўлиши ҳам керак эди, — деди шериф ёрдамчиси. — Доим машиналарга карата ўк узилаверса, эртами-кечми бирортага тегиши аник эди.

Шу вақт Жони тоқ ургандек бўлди. У ўзи истамай гапира бошлади:

— Агар бу тасодиф бўлмаса-чи? Кимдир аввалдан хаммани боши берк кўчага камаш учун котилликни режалаштирган бўлиб чикса-чи? Бирорта эси паст маньяк деб ўйлашлари учун машиналарга ўк узиб турган. Ўзи истаган кишини ўлдириб бўлгач, хамма буни тасодиф деб баҳолайди. Шунака ҳам бўлиши мумкин-ку?!

Хеч ким жавоб бермади.

— Кария Гернсни ўлдириш кимга керак бўлди экан-а?! — бакириб юборди Жо.

— Анави мумсик Рэйга бўлмаса керак, харкалай, у полиция бўлинмасида панжара ортида, — деди шериф ёрдамчиси. — Бўпти, энди сиз кетаколинг.

Куйинганидан Жо йўлни зўрга илгарди. Бир илож килиб уйигача етиб келгач, тепаликнинг дуч келган жо-йи-да машинасини тўхтатди ва сўқмоқдан оёқларини зўрга судраб кўтарила бошлади. Ёнокларини ёшлари хўл килаётганини сезиб, эшикни очди ва уйга кадам босди.

Элла ва Клинт хар доимгидек уйда эдилар. Ўзини кўзлари жикка ёш билан кўриб, улардан кай бири биринчи бўлиб бакириб юборганини тушунмади ҳам. «Улар мени яхши кўришади, — хаёлига келган биринчи фикр шу бўлди, шу сабабли ўпкаси тўлиб келаётган бўлса-да, хаммаси жойида, дегандек жилмайишга харакат килди, — Хар нима бўлса ҳам, уларнинг хар иккиси мени яхши кўради. Суйишади». Лекин унинг бу фикри яшин тезлигида бош-каси билан ўрин алмашди: «Ошхонада милтик нима кияпти? Ахир у ерда Билл бор-ку?!» Жо бу гапни огзига чикармоқчи бўлган ҳам эдики, Элла чинкирганча бакириб юборди:

— Ахир сен уни ўлдирдим девдинг-ку! Ўлди девдинг-ку!!!

Жо хотинига, сўнг укасига каради ва Элла не сабабдан кичкираётганини ва шунча вақт нималар бўлганини тушунди. У шахдам кадамлар билан ошхонага йўналиб, милтикни кўлига олди...

ШАВКАТБЕК таржимаси